



A CONGREGATION OF
THE CHRISTIAN CHURCH
(DISCIPLES OF CHRIST)
+THE UNITED CHURCH OF CHRIST

2nd Sunday after Pentecost
Día de los Padres

18 June 2017

The people of God prepare for worship/*El pueblo de Dios se prepara para adorar*

You are invited to read or sing all text printed in bold.

+Please rise in body or in spirit, as you are able.
Information in “()” are liturgical instructions for the congregation.

This Sunday the Multilingual and Multicultural Ministry will be conducting an interpreting-software trial to see if it yields favorable and consistent results for future services. Some congregants will be using a phone in order to listen to Pastor Kaji's sermon in Spanish. Thanks for your understanding!

Les invitamos a participar leyendo o cantando lo escrito en negrecillas.

+Según le sea posible, en cuerpo o espíritu, tenga la bondad de ponerse de pie.
La información en “()” representa instrucciones litúrgicas para la congregación.

Durante este domingo el ministerio multilingüe and multicultural llevará acabo una prueba durante el servicio de adoración para probar un software que transmitirá la interpretación del sermón de la Pastora Kaji. Para lograr esto algunos miembros de la iglesia usarán sus teléfonos para escuchar la interpretación. ¡Agradecemos su paciencia y colaboración!

PRELUDE/*Preludio*

Come and let us worship God by Cranmer Muhabura arr. John L. Bell

SONG OF PRAISE/*Canto de alabanza*

Cuando el pueblo del Señor/When God's people lift their song

*Cuando el pueblo del Señor
Alaba a Dios de corazón
Suceden cosas, suceden cosas
Maravillosas. 2x*

**When God's people lift their song
And from their hearts sing praise to God;
it's time for wonders, it's time for wonder,
amazing wonders. 2x**

*Hay sanidad, liberación
Se siente la presencia del Señor. 2x*

**Our hearts are healed, our fears released,
the presence of the Lord is clearly seen. 2x**

+ **LLAMADO A LA ADORACIÓN /CALL TO WORSHIP**

Taken and adapted from www.ministrymatters.com
Tomado y adaptado de www.ministrymatters.com

We are the people of God called to serve! *¡El pueblo de Dios llamados a servir!*

We are witnesses, *somos testigos*, of the power of Pentecost, *del poder de Espíritu Santo*.

We are now called, *sentimos el llamado*, to be disciples of Jesus, *discípulos de Jesús*.

We are called to boldly share, *compartir con valor*, the Good News, *las Buenas Nuevas*, of God's love, y *el Dios de justicia*.

Open your hearts, *abran sus corazones*, *Pueblo de Dios*, to God's transforming power, y *Su amor transformador*.

**Con corazones abiertos, we open our hearts, to respond to God's Word, *para responder al llamado*, and to joyfully proclaim, y *proclamar con gozo*,
That the Holy Spirit is upon us! ¡AMÉN!**

+HYMN/Himno

Majesty, worship God's majesty,
unto Jesus be all glory, power and praise.
Majesty, Kin-dom authority,
flows from his throne unto his own
his anthem raise.

*Alabar, engrandecer su santo nombre.
adorar, magnificar al gran Redentor.*

Majesty, worship his majesty,
Jesus who died, now glorified,
Kings of all Kings

CONFESSION/Confesión

*Tu fidelidad, es grande
Tu fidelidad, incomparable es
Nadie como Tú, bendito Dios
Grande es tu fidelidad.*

(Estamos en silencio mientras escuchamos el sonido del agua del bautisterio: prayer in silence as we listen to the sound of the baptismal water)

+ LAS PALABRAS DE AFIRMACIÓN /+THE WORDS OF ASSURANCE

(Listen prayerfully and respond by singing when led.../El Pueblo de Dios escucha en oración y responde cantando...)

WELCOME OF VISITORS! / ¡Bienvenidos, bienvenidas!

We want to know if you are visiting us for the first time. If you are able, please stand, so that we may welcome you. *Si nos visitas por primera vez, queremos conocerte. Te invitamos a ponerte de pie o levanta la mano para darte la bienvenida.*

THE CHILDREN'S MOMENT/Momento de reflexión con los niños

Children are invited to come forward. Following this, children may stay in worship with their parents or go with their teachers to Sunday School. Invitamos a los niños a que acerquen al altar. Luego los niños pueden quedarse con sus padres o ir a la escuela dominical.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE/Plegarias del pueblo

*(The People of God respond after a few prayers/el Pueblo de Dios responde después de varias oraciones):
"Help us, oh God! ¡Ayúdanos, mi Dios!"*

THE PEOPLE HEAR GOD'S WORD/El pueblo de Dios escucha Su palabra

+THE GOSPEL ACCLAMATION

Haleluya/Aleluya, Andrae Crouch

BILINGUAL GOSPEL READING/Lectura bilingüe del Evangelio

Mateo/Matthew 6:24-34

Listen to the Word of God as interpreted by the readers!

¡Escuchen la palabra de Dios según la interpretan los lectores!

"No one can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth.

“Therefore, I tell you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink, or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothing? Look at the birds of the air; they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? And can any of you by worrying add a single hour to your span of life? And why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin, yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you—you of little faith? Therefore, do not worry, saying, ‘What will we eat?’ or ‘What will we drink?’ or ‘What will we wear?’ For it is the Gentiles who strive for all these things; and indeed, your heavenly Father knows that you need all these things. But strive first for the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be given to you as well. “So do not worry about tomorrow, for tomorrow will bring worries of its own. Today’s trouble is enough for today.

ANTHEM/Himno

Building up the Kingdom, M. Roger Holland

Se les insta a las/los hispanoblatantes a utilizar sus teléfonos y marcar el siguiente número para escuchar el sermón en español. Si necesita audífonos, por favor, dirígase a un diácono en la entrada para recibir un par. Les recordamos entregar los audífonos a la salida. ¡Gracias!

At this point, Spanish congregants are invited to dial in the translation line using their devices. In the event that you do not possess a private listening device or are missing headphones, please see the deacons at the entrance to retrieve a pair of headsets. Dial in #: 1.267.930.4000; Access Code: 519 124 025. Headsets are to be returned at the end of worship. Thank you!

SERMON/Sermón

The Rev. Kaji Douša

THE PEOPLE RESPOND TO GOD’S WORD/*El pueblo responde a Su palabra*

THE INVITATION TO CHRISTIAN DISCIPLESHIP/*Invitación al discipulado Cristiano*

Haleluya, Aleluya, Andrae Crouch

+HYMN/Himno

"We Are Climbing Jacob's Ladder"

We are climbing Jacob's ladder (3x) Servants of the cross
If you love God, why not serve God (3x) *Amantes de la cruz*
0 Rise, Shine, Give God glory (3x) Servants of the cross

THE INVITATION TO THE OFFERING/*La ofrenda*

OFFERTORY/*Ofertorios*

***Cuando el pobre nada tiene/When the Poor Ones* José Antonio Olivar**

Cuando el pobre nada tiene y aún reparte,
cuando el pobre pasa sed y agua nos da,
cuando el débil a su hermano fortalece.

When our spirits, like a chalice, brim with gladness;
When our voices, full and clear, sing out the truth,
When our longings, free from envy, seek the humble

VA DIOS MISMO EN NUESTRO MISMO CAMINAR,
We see God, here by our side, walking our way.

VA DIOS MISMO EN NUESTRO MISMO CAMINAR,
We see God, here by our side, walking our way.

Cuando alguien sufre y logra su consuelo,
cuando espera y no se cansa de esperar,
cuando amamos, aunque el odio nos rodee. **Coro**

When the goodness poured from heaven fills our dwellings;
When the nations work to change war into peace;
When the stranger is accepted as our neighbor. **Refrain**

THE DOXOLOGY/*La doxología*

Jorge Lockward

Gracias, Señor
Gracias, Señor
Por tu bondad, tu poder, por tu amor
Gracias, Señor

Thanks be to God!
Thanks be to God!
Your love, and power, and grace fills us all.
Thanks be to God!

OFFERTORY PRAYER/*Oración de ofertorio*

THE INVITATION TO THE TABLE/*Te invitamos a la mesa de comunión*

PROPER PREFACE/*Prefacio*

El Señor esté con ustedes.
And also with you.

Levantemos nuestros corazones.
We lift them up to God.

Demos gracias a Dios.
It is right to give thanks and praise.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y gozo
Darte gracias en todo momento y lugar
We praise You and give You thanks,
As we sing...

SANCTUS

Le Lo Lei Lo

William Loperena, O.P. (Puerto Rico)

The community is invited to echo each phrase after the leader.

//Le lo lei-lo lai-lo// Le lo lei-lo lai-lo, Lo le-lo le-lo la.
Santo, santo, santo, God of power and might
Heaven and Earth are full of Your glory

Hosanna, hosanna, hosanna, en las alturas.
Bendito aquel que viene in the name of the Lord.
Hosanna, hosanna, hosanna, in the highest.
//Le lo lei-lo lai-lo// Le lo lei-lo lai-lo, Lo le-lo le-lo la.

THE BLESSING OF THE ELEMENTS/*Bendición del Pan y el Vino*

CHRIST'S PRAYER/*El Padre Nuestro*

We invite you to use the words to the prayer you know best, in the language that resonates most with you.
In the name of Christ, who taught us to pray . . .

Our God in heaven, hallowed be Your name.
Your Kingdom come, Your will be done, on earth as
it is in heaven.
Give us today our daily bread.
And forgive us our sins/debts/trespases, as we
forgive those who sin/debt/trespass against us.
And lead us not into temptation, but deliver us
from evil.
For Yours is the kingdom, and the power, and the
glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos santificado
sea tu nombre.
Venga a nosotros tu reino, hágase Tu voluntad, en
la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras deudas/ofensas, como también
nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder y la gloria,
ahora y siempre. Amén.

WORDS OF INSTITUTION

(Contemplate and listen prayerfully... /El Pueblo de Dios escucha y contempla...)

MEMORIAL ACCLAMATION/*Aclamación memorial*

Por eso proclamamos el misterio de la fe, the mystery of faith as we sing:

**//Le lo lei-lo lai-lo// Le lo lei-lo lai-lo, Lo le-lo le-lo la.
Jesus Christ has died.
Y ha resucitado,
Amén, amén, amén.
//Le lo lei-lo lai-lo// Le lo lei-lo lai-lo, Lo le-lo le-lo la**

COMMUNION/*La Cena del Señor* *Somos el Pueblo de Cristo, We are the body of Christ, Jaime Cortés*

**Coro/Refrain: *Somos el Pueblo de Cristo, We are the Body of Christ*
*Hemos oído el llamado, we've answered yes to the call of our God.***

***Somos el Pueblo de Cristo, We are the Body of Christ*
*Traemos su santo mensaje, we've come to bring the Good News to the World.***

Alternate responses from Cantor: ***Somos el cuerpo de Cristo.***
We are the body of Christ.

THE PRAYER OF THANKSGIVING

+CANTO DE ENVÍO/SENDING FORTH SONG

Somos uno en Cristo Somos Uno/We are one in Christ Jesus we are one
Unknown. Eng. Trans. Alice Parker

We are one in Christ Jesus, all one body
all one spirit, all together.
We are one in Christ Jesus, all one body
all one spirit, all together.

We share one God, one mighty Lord,
one abiding faith, one binding love,
one single baptism, one Holy Comforter,
the Holy Spirit, uniting all.

somos uno en Cristo, somos uno,
somos uno, uno solo.
Somos uno en Cristo, somos uno,
somos uno, uno solo.

Un solo Dios, un solo Señor,
una sola fe, un solo amor,
un solo bautismo, un solo Espíritu
y ese es el Consolador.

+THE BLESSING/*La Bendición*

+THE PASSING OF THE PEACE/*Compartamos La Paz*

During this moment in our service, we express appreciation, *expresamos nuestro agradecimiento*, to our visitors, *a nuestras visitas*, with a warm welcome, *de manera amable y calurosa*. Say hello, *salude*, stretch your hand, *dele la mano*, especially, *en especial*, to those who are visiting us for the first or second time, *a los que nos visitan por primera vez*.

THE POSTLUDE/*Posludio*